

## Edizione diplomatico-interpretativa

| Bernard de ue(n)tador                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Bernard de Ventador                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Lan can uei la foilla. Ios<br/>dels albres cazer. Cui q(ui)<br/>pes ni dueilla. A mi deu<br/>bo saber. No crezaz qeu<br/>uoilla. Flor ni foilla ue-<br/>zer. Car uas mi sorgoil-<br/>la. Ço queu plus uoill<br/>auer. Cor ai que<br/>men toilla. Mas<br/>no(n) ai ges poder.<br/>Cades cuit macuoilla. On plus me des<br/>esper.</p> | <p>Lan can vei la foilla<br/>ios dels albres cazer,<br/>cui qui pes ni dueilla,<br/>a mi deu bo saber.<br/>No crezaz q?eu voilla<br/>flor ni foilla vezer,<br/>car vas mi s?orgoilla<br/>ço qu?eu plus voill aver.<br/>Cor ai que m?en toilla,<br/>mas no·n ai ges poder,<br/>c?ades cuit m?acuoilla,<br/>on plus me desesper.</p> |
| II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>Estranga nouella. Pot om de mi auzir.<br/>Que cant uei la bella. Que(m) solia cuillir.<br/>Ara nom apella. Nim fai uessi uenir. Lo co(r)s<br/>soz laissella. Men uol de dol partir. Deus<br/>qel mon capdela. Sil plaz men lais iauzir.<br/>Que sai sim reuella. Noi a mais del mori(r)</p>                                          | <p>Estranga novella<br/>pot om de mi auzir,<br/>que cant vei la bella<br/>que·m soli?acuillir:<br/>ara no m?apella<br/>ni·m fai ves si venir.<br/>Lo cors soz l?aissella<br/>m?en vol de dol partir.<br/>Deus, qe·l mon capdela,<br/>si·l plaz, m?en lais iauzir,<br/>que s?aisi·m revella,<br/>no·i a mais del morir.</p>         |
| III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Non ai mais fianza. en<br/>agur ni en sort. <b>Q</b>e bon esp(er)anza ma<br/>co(n)fondut emort. <b>Q</b>ue tan long me la(n)za.<br/>la bella cui am fort. Can li quer saman<br/>za. Cu(m) sen langues grant tort. <b>T</b>ant nai<br/>de pesanza. <b>Q</b>ue tot me desconort. <b>M</b>as<br/>no(n) faz semblanza. cades chan edeport.</p>                 | <p>Non ai mais fianza<br/>en agur ni en sort,<br/>qe bon?esperanza<br/>m?a confondut e mort,<br/>que tan long me lanza<br/>la bella cui am fort,<br/>can li quer s?amanza,<br/>cum s?en l?angues grant tort.<br/>Tant n?ai de pesanza<br/>que tot me desconort;<br/>mas no·n faz semblanza,<br/>c?ades chan e deport.</p> |
| IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>A</b>l (no) sai q(ue) dire. <b>M</b>as molt faz gran folor.<br/><b>C</b>ar am ni desire. <b>D</b>el mon la belezor. be<br/>deurialcire. <b>C</b>elqanc fes mirador. Can bem<br/>mo co(n)sire. <b>N</b>o(n) ai guerrer peior. <b>I</b>al iorn<br/>que las mire. Ni pes de sa ualor. <b>N</b>o serai<br/>iauzire. de lei ni desamor.</p>                  | <p>Al no sai que dire<br/>mas molt faz gran folor<br/>car am ni desire<br/>del mon la belezor.<br/>Be deuri?alcire<br/>cel q?anc fes mirador!<br/>Can bem m?o consire,<br/>no·n ai guerrer peior.<br/>Ia·l iorn qu?ela·s mire<br/>ni pes de sa valor,<br/>no serai iauzire<br/>de lei ni de s?amor.</p>                   |
| V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>I</b>a p(er) drudaria. <b>N</b>o(m) am q(ue) nos coue. Pero<br/>sil plazia. <b>Q</b>ue(m) fezes calque be. Eu li<br/>iuraria. p(er) lei ep(er) ma fe. <b>Q</b>uel bes que(m) fa-<br/>ria. <b>N</b>o fos saubuz p(er) me. <b>E</b> son plazer<br/>sia. <b>Q</b>ueu sui en sa m(er)ce. <b>S</b>ill plaz que<br/>mauzia. <b>Q</b>eu nom(en) clam dere.</p> | <p>Ia per drudaria<br/>no m?am, que no·s cove;<br/>pero si·l plazia<br/>que·m fezes calque be,<br/>eu li iuraria<br/>per lei e per ma fe,<br/>que·l bes que·m faria,<br/>no fos saubuz per me.<br/>E son plazer sia,<br/>qu?eu sui en sa merce.<br/>Si·ll plaz, que m?auzia,<br/>q?eu no m?en clam de re!</p>             |
| VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Ben</b> es dreiz qeu plagna. Seu perc per mon orguoill. la bona co(m)paigna. Eill solaz cau(er) soill. <b>Petit</b> me gazagna. <b>Lo</b> folz ardiz q(ue)u coill. <b>Qan</b> uas mi sestragna. <b>Car</b> an ploro mei oill. <b>Dreiz</b> es que(m) soffragna toz iois que eus mezeis. <b>Queu</b> eis lom to-ill.</p>           | <p>Ben es dreiz q?eu plagna,<br/>s?eu perc per mon orguoill<br/>la bona compaigna<br/>e·ill solaz c?aver soill.<br/>Petit me gazagna<br/>lo folz ardiz qu?eu coill,<br/>qan vas mi s?estragna,<br/>c?ara·n ploro mei oill.<br/>Dreiz es que·m soffragna<br/>toz iois, que eus mezeis,<br/>qu?eu eis lo·m toill.[1]</p> <p>[1] Mancano l'ottavo e il nono verso della cobla: so qu?eu plus am e volh. / Orgolhs, Deus vos franha.</p> |
| VII                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | VII                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>En(con)tral</b> da(m)pnage. <b>Ela</b> pena qu(eu) trai. ai mon bon usage. <b>Cades</b> consir delai. <b>Orguoill</b> efolage. <b>Euilania</b> fai. <b>Qui</b> mou mon corage. <b>Ni</b> daltrem met em plai. <b>Car</b> meillor mesage. <b>En</b> tot lo mon non ai. <b>Eman</b> loill ostage. <b>Entro</b> queu tron deçai.</p> | <p>Encontra·l dampnage<br/>e la pena qu?eu trai,<br/>ai mon bon usage:<br/>c?ades consir de lai.<br/>Orguoill e folage<br/>e vilania fai<br/>qui mou mon corage<br/>ni d?altre·m met em plai,<br/>car meillor mesage<br/>en tot lo mon no·n ai,<br/>e man lo·ill ostage<br/>entro qu?eu tron de çai.</p>                                                                                                                             |
| VIII                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | VIII                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b>Do(m)</b>na mon corage. <b>Meillor</b> amic que uai. <b>Uos</b> man en ostage. <b>Entro</b> queu tron deçai.</p>                                                                                                                                                                                                                  | <p>Domna, mon corage,<br/>meillor amic qu?eu ai,<br/>vos man en ostage<br/>entro qu?eu tron de çai.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

- letto 352 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1497>